

< ラテン文学語訳語法研究 >

羅英対訳
詳註 『変身物語』を読む（Ⅲ－１）

鈴木 利久

小著『『変身物語』を読む [1]』（溪水社 2001）の出版から四年余り、昨年までに掲載した363行に残りの500行余りを加え、第二巻として上梓する準備が整った。そこで今回から第三巻に進むことにした。

第一巻が世に出てから暫くして、思いもよらぬ便りが海の向こうから届いた。Roosevelt 大学哲学科の Stuart D Warner 準教授から、「貴下の書籍の存在を知った。入手方法を教示されたい」という依頼であった。国際化の時節とは言いながら、晴天の霹靂とはこのことだと感じ入った次第。

部数僅少の自費出版ゆえ、喜んで謹呈する旨を伝えた。すると、「自分にも著作があるから、それと交換しよう。自慢の書庫に収めたいので、日本式の献辞を入れてくれると有り難い」との由。早速、献辞に大型の印形を突いて送ると、程なくして礼状が届いた。恥かしながら、冒頭の一部をご披露に及ぶことにする。

Dear Rikyu

Your wonderful edition of Ovid arrived a few days ago. Honestly, I have never thought about how good it would be to read Japanese — until now : I feel at such a loss looking at the notes, knowing how much I must be missing. The translation is pure, chaste, and extremely accurate. My principal wish now is for you to get moving to finish the whole translation!

ラテン語・英語・日本語三位一体の拙著で最も心許ないと思っていたのは、正直なところ英語の対訳に他ならない。それだけに“pure, chaste, and extremely accurate”という評価は値千金であった。これを励みに愚直な営みを重ねることにしたい。

LIBER III

IAMQVE deus posita fallacis imagine tauri
 se confessus erat Dictaeaeque rura tenebat,
 cum pater ignarus Cadmo perquirere raptam
 imperat et poenam, si non invenerit, addit
 exilium, facto pius et sceleratus eodem.
 orbe pererrato (quis enim deprendere possit

5

第三卷

1

- 1 IAMQVE (= iam + que) [副] 「今 ; 直前に ; すぐ ; 既に」 1-3 posita を修飾。
- 2 deus [名] m. 「神 ; 神力」(単数主格) 2-2・3/2-6 confessus erat, tenebat の主語。*ユピテルを指す。
- 3 posita <pono [動] 「置く、据える」完了分詞(女性単数奪格)。1-5 imagine と共に独立奪格構文を成す。*posita imagine = (with) <his> image put aside : i.e. abandoning his image
- 4 fallacis <fallax [形] 「偽の、偽りの」(男性単数属格) 1-6 tauri を修飾。
- 5 imagine <imago [名] f. 「姿、像、絵」(単数奪格)
- 6 tauri <taurus [名] m. 「雄牛」(単数属格) 1-5 imagine を修飾。

2

- 1 se <sui [代] 「彼(彼女、それ)自身」(男性単数対格) 1-2 deus を指す。2-2・3 confessus erat の目的語。
- 2・3 confessus erat <confiteor [所動] 「認める」(直説法三人称単数完了過去) *「現す」の謂。
- 4 Dictaeae (= Dictaea + que) <Dictaeus [形] 「ディクテ山の、クレタ島の」(中性

複数対格) 2-5 rura を修飾。☆ディクテ山はクレタ島の山。幼時、ユピテルはここで養育された。

- 5 rura <rus [名] n. 「田舎、田園地帯」(複数対格) 2-6 tenebat の目的語。
- 6 tenebat <teneo [動] 「保持する ; 占める ; 制御する」(直説法能相三人称単数不完了過去)

3

- 1 cum [接] 「～した時 ; ～なので ; ～だけれども」
- 2 pater [名] m. 「父」(単数主格) 4-1・7 imperat, addit の主語。*エウロパの父アゲノルを指す。
- 3 ignarus [形] 「無知な、未経験な」(男性単数主格) 3-2 pater を修飾。
- 4 Cadmo <Cadmus [名] m. 「カドムス」(男性単数与格) 4-1 imperat の間接目的語。☆アゲノルの息子。エウロパの兄弟。
- 5 perquirere <perquiro [動] 「探し求める」(不定法能相現在) 4-1 imperat の目的語。
- 6 raptam <rapio [動] 「剥ぎ取る ; 駆る ; 掠奪する」完了分詞(女性単数対格)。名詞的用法。3-5 perquirere の目的語。*エウロパを指す。

(OF) METAMORPHOSES

BOOK III

And now <the> god (with) <his> image (of) <a> false bull abandoned revealed himself and (was) occupying Dictæ's countryside, when <the> ignorant father orders Cadmus (to) search for <the> abducted (one) and (as) <a> penalty, if (he has) not discovered <her>, adds exile, (being) pious and malicious (with) <the> same fact.

4

- 1 imperat<impero [動]「命令する；支配する」(直説法能相三人称単数現在) *以下、歴史的現在による叙述が続く。
- 2 et [接]「そして、また」
- 3 poenam<poena [名] f.「代償、罰」(単数対格) 5-1 exilium と同格。*poenam addit exilium = adds exile (as) <a> penalty
- 4 si [接]「もし～なら、～なので；～だとしても」
- 5 non [副]「(全然)～ない」4-6 invenierit を修飾。
- 6 invenerit<invenio [動]「出会う；考案する；見つける」(直説法能相三人称単数未来完了) 主述部。3-4 Cadmo を受ける。
- 7 addit<addo [動]「付ける；加える」(直説法能相三人称単数現在)

5

- 1 exilium<exilium [名] n.「追放」(単数対格) 4-7 addit の目的語。
- 2 factu<factum [名] n.「行為；出来事」(単数奪格) 5-3・4・5 pius et sceleratus を修飾。
- 3 pius [形]「敬虔な；神聖な」(男性単数主格) 5-5 sceleratus と共に 3-2 pater に一致。叙述的用法。
- 4 et 4-2 参照。
- 5 sceleratus [形]「穢れた；不敬な、邪悪な」(男性単数主格)

- 6 eodem<idem [代]「同じ」(中性単数奪格) 形容詞的用法。5-2 factu を修飾。

6

- 1 orbe<orbis [名] m.「円、輪；世界、宇宙；国、地域」(単数奪格) 6-2 pererrato と共に独立奪格構文を成す。*orbe pererrato = (with) <the> world (being) roamed : i.e. roaming the world
- 2 pererrato<pererro [動]「(～を)放浪する」完了分詞(男性単数奪格)。
- 3 quis [疑]「誰(何)」(男性単数主格) 6-6 possit の主語。
- 4 enim [接]「実際；何故なら；例えば」
- 5 deprendere<deprendo [動]「捕える；発見する；把握する」(不定法能相現在) 6-6 possit の補語。
- 6 possit<possum [動]「～できる、能力がある」(接続法三人称単数現在)

furta Iovis?) profugus patriamque iramque parentis
 vitat Agenorides Phoebique oracula supplex
 consulit et, quae sit tellus habitanda, requirit.
 “ bos tibi ” Phoebus ait “ solis occurret in arvis, 10
 nullum passa iugum curvique immunis aratri.
 hac duce carpe vias et, qua requieverit herba,
 moenia fac condas Boeotiaque illa vocato.”

7

- 1 furta <furtum [名] n.「盗み; 策略; 密通」(複数対格) 6-5 deprendere の目的語。
- 2 Iovis <Iuppiter [名] m.「ユピテル、ジュピター」(単数属格) 7-1 furta を修飾。
- 3 profugus [形]「逃亡中の; 流浪の; 追放された」(男性単数主格) 8-2 Agenorides を修飾。
- 4 patriamque (= patriam + que) <patria [名] f.「故国、故郷」(単数対格) 7-5 iram と共に 8-1 vitat の目的語。
- 5 iramque (= iram + que) <ira [名] f.「憤怒」(単数対格)
- 6 parentis <parens [名] m.f.「親、父、母」(単数属格) 7-5 iram を修飾。

8

- 1 vitat <vito [動]「逃れる、避ける」(直説法能相三人称単数現在)
- 2 Agenorides [名] m.「アゲノルの息子(子孫); 〈複〉テーバエ人」(単数主格) 8-1/9-1・7 vitat, consulit, requirit の主語。
*3-4 Cadmo を指す。
- 3 Phoebique (= Phoebi + que) <Phoebus [名] m.「ポエブス」(単数属格) 8-4 oracular を修飾。アポロの別称。☆「輝ける者」の謂。
- 4 oracula <oraculum [名] n.「神託; 預言」(複数対格) 9-1 consulit の目的語。
- 5 supplex [形]「遜った、嘆願するような」(男性単数主格) 8-2 Agenorides に一致。叙述的用法。*supplex = (being)
suppliant : i.e. suppliantly

9

- 1 consulit <consulo [動]「考慮する、配慮する; 相談する」(直説法能相三人称単数現在)
- 2 et [接]「そして、また」
- 3 quae <qui [疑]「誰(何)、どんな」(女性単数主格) 9-5 tellus を修飾。*間接疑問文を導く。
- 4 sit <sum [動]「〜である; 存在する」(接続法三人称単数現在)
- 5 tellus [名] f.「地球; 大地; 国; テルス(大地の女神)」(単数主格) 9-4 sit の主語。
- 6 habitanda <habito [動]「居住する; 留まる」動形容詞(女性単数主格)。9-5 tellus に一致。9-4 sit の補語。*sit habitanda = (should) be inhabited
- 7 requirit <requiro [動]「探す; 尋ねる」(直説法能相三人称単数現在)

10

- 1 bos [名] m.f.「牛」(単数主格) 10-6 occurret の主語。
- 2 tibi <tu [代]「あなた」(単数与格) 10-6 occurret の補語。
- 3 Phoebus 8-3 参照(単数主格)。10-4 ait の主語。
- 4 ait < aio [動]「肯定する; 言う、断言する」(直説法能相三人称単数現在)
- 5 solis <solus [形]「単独の; 孤独な; 寂しい」(中性複数奪格) 10-8 arvis を修飾。
- 6 occurret <occurro [動]「出会う; 現れる」(直説法能相三人称単数未来)

Roaming <the> world— for who could detect

Jove's theft?— both <his> homeland and <the> paternal ire <the> exiled

Agenor's son avoids and (being) suppliant consults <the> Phoebian oracle and inquires what land (should) be inhabited.

"<A> cow (will) meet" utters Phoebus "thee in <a> solitary plain, <which has> borne no yoke and immune (from) <a> curved plough.

(With) this (as) <a> guide, take <thy> way and, where (she has) reposed (in) <the> herbage, see (that thou shouldst) construct walls and call them Boeotian."

- 7 in [前]「～で(に)、～の中(上)で」奪格支配(10-8 arvis)。10-6 occurret を修飾。
- 8 arvis < arvum [名] n.「耕地；〈複〉平野」(複数奪格)
- 11
- 1 nullum < nullus [形]「誰(何)も～ない、一つの～もない」(中性単数対格) 11-3 iugum を修飾。
- 2 passa < patior [所動]「堪える；被る；許す；従う」完了分詞(女性単数主格)。11-5 immunis と共に 10-1 bos を修飾。
- 3 iugum < iugum [名] n.「軛、襟；峯」(単数対格) 11-2 passa の目的語。
- 4 curvique (= curvi + que) < curvus [形]「湾曲した、曲った」(中性単数属格) 11-6 aratri を修飾。
- 5 immunis [形]「束縛されていない；負担を負っていない；自由な」(女性単数主格)属格を伴う(11-6 aratri)。
- 6 aratri < aratrum [名] n.「鋤」(単数属格) 11-5 immunis の補語。
- 12
- 1 hac < hic [代]「これ、この人；次のこと」(女性単数奪格) 10-1 bos を指す。12-2 duce と共に独立奪格構文を成す。* hac duce = (with) this (being) <a> guide : i.e. with this as a guide
- 2 duce < dux [名] m.「先達；指導者」(単数奪格)
- 3 carpe < carpo [動]「抜く、抜き取る；衰弱させる、壊す；進む」(命令法能相二人称単数現在)
- 4 vias < via [名] f.「道、通路；旅」(複数対格) 12-3 carpe の目的語。
- 5 et 9-2 参照。
- 6 qua [関副]「～する場所(側、方向)」
- 7 requieverit < requiesco [動]「休息する」(直説法能相三人称単数未来完了) 主述部。12-1 hac を受ける。
- 8 herba < herba [名] f.「草、牧草」(単数奪格) 12-7 requieverit を修飾。
- 13
- 1 moenia < moenia [名] n.pl.「防壁；外壁」(複数対格) 13-3 condas の目的語。
- 2 fac < facio [動]「建設する；為す；製造(製作)する」(命令法能相二人称単数現在) * 命令法で接続法を用いた節を伴い、「(必ず)～しなさい」の謂。
- 3 condas < condo [動]「組み立てる；片付ける；埋める；隠す」(接続法能相二人称単数現在)
- 4 Boeotiaque (= Boeotia + que) < Boeotius [形]「ボエオティアの」(中性複数対格) 13-5 illa に一致。13-6 vocato の補語。☆ボエオティア(「牝牛の国」の謂)はギリシア中部地域。
- 5 illa < ille [代]「あれ、それ；彼(彼女)」(中性複数対格) 13-1 moenia を指す。13-6 vocato の目的語。
- 6 vocato < voco [動]「呼ぶ、呼び集める；訴える」(命令法二人称単数未来)

vix bene Castalio Cadmus descenderat antro,
 incustoditam lente videt ire iuvenecam 15
 nullum servitii signum cervice gerentem.
 subsequitur pressoque legit vestigia gressu
 auctoremque viae Phoebum taciturnus adorat.
 iam vada Cephisi Panopesque evaserat arva :
 bos stetit et tollens speciosam cornibus altis 20

14

- 1 vix [副]「辛うじて、何とか」14-2 bene と共に 14-5 descenderat を修飾。*通例 vix ... cum (= barely ... when) の構文で用いられるが、この例のように cum が省略されることもある。
- 2 bene [副]「良く、巧く」
- 3 Castalio < Castalius [形]「カスターアの泉の」(中性単数奪格) 14-6 antro を修飾。☆カスターアの泉はバルナッソス山にあったアポロと詩神ムサの聖泉。山麓にアポロのデルフィ神託所があった。
- 4 Cadmus [名] m.「カドムス」(単数主格) 14-5 descenderat の主語。
- 5 descenderat < descendo [動]「降りる；下る」(直説法能相三人称単数全分過去)
- 6 antro < antrum [名] n.「洞窟」(単数奪格) 14-5 descenderat を修飾。

15

- 1 incustoditam < incustoditus [形]「見張られていない、無防備な」(女性単数対格) 16-5 gerentem と共に 15-5 iuvenecam を修飾。
- 2 lente [副]「ゆっくり、のんびり」15-4 ire を修飾。
- 3 videt < video [動]「見る；認知する；〈所〉見える」(直説法能相三人称単数現在) 17-1・3/ 18-5 subsequitur, legit, adorat と共に主述部。14-4 Cadmus を受ける。
*不定法句を伴う(15-4・5 ire iuvenecam)。
- 4 ire < eo [動]「行く、進む」(不定法現在) 15-3 videt の目的語。

- 5 iuvenecam < iuvenca [名] f.「若い雌牛」(単数対格) 15-4 ire の意味上の主語。

16

- 1 nullum < nullus [形]「誰(何)も～ない、一つの～もない」(中性単数対格) 16-3 signum を修飾。
- 2 servitii < servitium [名] n.「隷属、屈従」(単数属格) 16-3 signum を修飾。
- 3 signum < signum [名] n.「印；軍旗；合図；像」(単数対格) 16-5 gerentem の目的語。
- 4 cervice < cervix [名] f.「首」(単数奪格) 16-5 gerentem を修飾。
- 5 gerentem < gero [動]「保持する；遂行する」現在分詞(女性単数対格)。

17

- 1 subsequitur < subsequor [所動]「後に続く；従う」(直説法三人称単数現在)
- 2 pressoque (= presso + que) [形]「閉じた；抑制された、低い」(男性単数奪格) 17-5 gressu を修飾。
- 3 legit < lego [動]「集める；通過する；選ぶ；読む」(直説法能相三人称単数現在)
*「追跡する」の謂。
- 4 vestigia < vestigium [名] n.「足裏；足跡；軌跡」(複数対格) 17-3 legit の目的語。
- 5 gressu < gressus [名] m.「足取り、進路」(単数奪格) 17-3 legit を修飾。

**Barely (has) Cadmus descended far (from) <the> Castalian cave,
<when> (he) sees <an> unguarded heifer walk leisurely
showing no sign (of) servitude (on) <its> neck.
(He) follows and tracks <its> footprints (at) <a> suppressed pace
and adores Phoebus tacitly (as) <the> adviser (of) <his> way.
Now (it had) passed fords (of) <the> Cephisus and <the> plain (of) Panope:
<the> cow stopped and raising <its> splendid forehead (with) <its> high**

18

- 1 auctoremque (= auctorem + que) < auctor [名] m.f. 「親、父；元祖、原因」(単数対格) 18-3 Phoebum と同格。
*auctorem Pheebum adorat = adores Phoebus (as) <the> adviser
- 2 viae <via [名] f. 「道、通路；旅」(単数属格) 18-1 auctorem を修飾。
- 3 Phoebum <Phoebus [名] m. 「ポエブス」(単数対格) 18-5 adorat の目的語。
- 4 taciturnus [形] 「無口な、物静かな」(男性単数主格) 14-4 Cadmus に一致。叙述的用法。
- 5 adorat <adoro [動] 「嘆願する；崇める」(直説法能相三人称単数現在)

19

- 1 iam [副] 「今；直前に；すぐ；既に」 19-5 evaserat を修飾。
- 2 vada <vadum [名] n. 「浅瀬；底」(複数対格) 19-6 arva と共に 19-5 evaserat の目的語。
- 3 Cephisi <Cephisus/ Cephisos [名] m. 「ケピスス川」(単数属格) 19-2 vada を修飾。
☆ギリシア中央部のポキス地域を流れてコパイス湖に注ぐ川。
- 4 Panopesque (= Panopes + que) < Panope [名] f. 「パノペ」(単数属格) 19-6 arva を修飾。☆ポキスの町。
- 5 evaserat <evado [動] 「(～から)出る；通過する；上る；逃れる」(直説法能相三人称単数全分過去) 主述部。20-1 bos を受ける。

- 6 arva <arvum [名] n. 「耕地；〈複〉平野」(複数対格)

20

- 1 bos [名] m.f. 「牛」(単数主格) 20-2/ 21-5 stetit, inpulit の主語。
- 2 stetit <sto [動] 「立っている、留まる；位置する、在る」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 3 et [接] 「そして、また」
- 4 tollens <tollo [動] 「持ち上げる；取り除く」現在分詞(女性単数主格)。22-3 respiciens と共に 20-1 bos に一致。叙述的用法。
- 5 speciosam <speciosus [形] 「見事な、立派な；見せかけの」(女性単数対格) 21-3 frontem を修飾。
- 6 cornibus <cornu [名] n. 「角；突端」(複数奪格) 21-1 ad と共に 20-4 tollens を修飾。
- 7 altis <altus [形] 「高い、深い」(中性複数奪格) 20-6 cornibus を修飾。

ad caelum frontem mugitibus inpulit auras
 atque ita respiciens comites sua terga sequentis
 procubuit teneraque latus submitit in herba.
 Cadmus agit grates peregrinaeque oscula terrae
 figit et ignotos montes agrosque salutat. 25
 Sacra Iovi factururus erat: iubet ire ministros
 et petere e vivis libandas fontibus undas.

21

- 1 ad [前]「～(の方)へ; ～に対して(向かって)」対格支配(21-2 caelum)。
- 2 caelum < caelum [名] n.「天空、空」(単数対格)
- 3 frontem < frons [名] f.「額、顔; 正面」(単数対格) 20-4 tollens の目的語。
- 4 mugitibus < mugitus [名] m.「(牛の)啼き声、咆え声」(複数奪格) 21-5 inpulit を修飾。
- 5 inpulit < inpello [動]「打つ; 駆り立てる」(直説法能相三人称単数完了過去) *「震わす」の謂。
- 6 auras < aura [名] f.「息吹、風; 大気」(複数対格) 21-5 inpulit の目的語。

22

- 1 atque [接]「そして、また」
- 2 ita [副]「このように; 次のように」前文を受ける。*atque ita = and thus
- 3 respiciens < respicio [動]「後方を見る、振り返る; 注意する; 配慮する」現在分詞(女性単数主格)。
- 4 comites < comes [名] m.f.「仲間; 従者」(複数対格) 22-3 respiciens の目的語。
- 5 sua < suus [代]「彼(ら)の、彼女(ら)の、それ(ら)の」(中性複数対格) 22-6 terga を修飾。
- 6 terga < terugum [名] n.「背中; 背後」(複数対格) 22-7 sequentis の目的語。
- 7 sequentis (= sequentes) < sequor [所動]「後を追う; 後を継ぐ; 従う」現在分詞(女性複数対格)。22-4 comites を修飾。

23

- 1 procubuit < procubo [動]「横たわる」(直説法能相三人称単数完了過去) 23-4 submitit と共に主述部。20-1 bos を受ける。
- 2 teneraque (= tenera + que) < tener [形]「柔かい; 若い」(女性単数奪格) 23-6 herba を修飾。
- 3 latus < latus [名] n.「側面、脇腹; 身体」(単数対格) 23-4 submitit の目的語。
- 4 submitit < submitto [動]「下ろす; 援助する; 屈服させる」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 5 in [前]「～で(に)、～の中(上)で」奪格支配(23-6 herba)。23-4 submitit を修飾。
- 6 herba < herba [名] f.「草、牧草」(単数奪格)

24

- 1 Cadmus [名] m.「カドムス」(単数主格) 24-2/ 25-1・6 agit, figit, salutat の主語。
- 2 agit < ago [動]「動かす; 前進させる; 駆る; 為す」(直説法能相三人称単数現在)
- 3 grates < grates [名] f.pl.「感謝」(複数対格) 24-2 agit の目的語。*agit grates = offers <his> thanks
- 4 peregrinaeque (= peregrinae + que) < peregrinus [形]「異国の、見知らぬ」(女性単数与格) 24-6 terrae を修飾。
- 5 oscula < osculum [名] n.「可愛い口; 接吻」(複数対格) 25-1 figit の目的語。
- 6 terrae < terra [名] f.「大地、陸地」(単数与格) 25-1 figit を修飾。

horns towards <the> heavens, stirred <the> air (with) lows
and thus looking back at <the> companions following her back
(it) lied and laid <its> flank on <the> tender herbage.
Cadmus offers <his> thanks and implants kisses (to) <the> foreign
ground and salutes <the> unknown mountains and fields.

(He) was (going to) make <a> sacrifice (to) Jove: (he) bids <his> servants (to) go
and seek <the> water (to be) libated from clean fountains.

25

- 1 figit<figo [動]「固定する、据える；貫く」(直説法能相三人称単数現在)
*oscula figit = implants kisses
- 2 et [接]「そして、また」
- 3 ignotos<ignotus [形]「未知の、見知らぬ」(男性複数対格) 25-4・5 montes agrosque を修飾。
- 4 montes<mons [名] m.「山」(複数対格) 25-5 agros と共に 25-6 salutata の目的語。
- 5 agrosque (= agros + que)<ager [名] m.「耕地；野原」(複数対格)
- 6 salutata<saluto [動]「挨拶する、表敬する」(直説法能相三人称単数現在)

26

- 1 Sacra<sacrum [名] n.「神聖な器物；聖域；儀式」(複数対格) 26-3 facturus の目的語。☆酒や水を生贄或いは地面に注いで神に捧げる儀式を指す(27-5 参照)。
- 2 Iovi<Iuppiter [名] m.「ユピテル、ジュピター」(単数与格) 26-3 facturus を修飾。
- 3 facturus<facio [動]「建設する；為す；製造(製作)する」未来分詞(男性単数主格)。24-1 Cadmus に一致。26-4 erat の補語。*Sacra facturus erat = (he) was (going to) make <a> sacrifice
- 4 erat<sum [動]「～である；存在する」(直説法三人称単数不完了過去) 26-5 iubet と共に主述部。24-1 Cadmus を受ける。

- 5 iubet<iubeo [動]「命ずる」(直説法能相三人称単数現在)
- 6 ire<eo [動]「行く、進む」(不定法現在) 27-2 petere と共に 26-5 iubet の目的語。
- 7 ministros<minister [名] m.「従者、下僕」(複数対格) 26-6/ 27-2 ire, petere の意味上の主語。

27

- 1 et 25-2 参照。
- 2 petere<peto [動]「目指す；攻撃する；懇請する；追求する」(不定法能相現在)
- 3 e (= ex) [前]「～(の中)から；～に従って」奪格支配(27-6 fontibus)。27-2 petere を修飾。
- 4 vivis<vividus [形]「生きている；活発な、新鮮な」(男性複数奪格) 27-6 fontibus を修飾。
- 5 libandas<libo [動]「見本として採取する；試食(試飲)する；捧げる、献納する」動形容詞(女性複数対格)。27-7 undas を修飾。
- 6 fontibus<fons [名] m.「泉；源」(複数奪格)
- 7 undas<unda [名] f.「波；水」(複数対格) 27-2 petere の目的語。

silva vetus stabat nulla violata securi,
 et specus in media virgis ac vimine densus
 efficiens humilem lapidum conpagibus arcum 30
 uberibus fecundus aquis; ubi conditus antro
 Martius anguis erat, cristis praesignis et auro;
 igne micant oculi, corpus tumet omne venenis,
 tresque vibrant linguae, triplici stant ordine dentes.

28

- 1 silva [名] f.「森、森林地帯」(単数主格) 29-2 specus と共に 28-3 stabat の主語。
- 2 vetus [形]「年老いた; 古い; 以前の」(女性単数主格) 28-5 violata と共に 28-1 silva を修飾。
- 3 stabat <sto [動]「立っている、留まる; 位置する、在る」(直説法能相三人称単数不完了過去)
- 4 nulla <nullus [形]「誰(何)も~ない、一つの~もない」(女性単数奪格) 28-6 securi を修飾。
- 5 violata <violo [動]「侵害する、穢す; 侵略する」完了分詞(女性単数主格)。
- 6 securi <securis [名] f.「斧」(単数奪格) 28-5 violata を修飾。

29

- 1 et [接]「そして、また」
- 2 specus [名] m.n.「洞穴」(単数主格)
- 3 in [前]「~で(に)、~の中(上)で」奪格支配(29-4 media)。28-3 stabat を修飾。
- 4 media <medium [名] n.「中間、中央」(単数奪格)
- 5 virgis <virga [名] f.「小枝; 杖」(複数奪格) 29-7 vimine と共に 29-8 densus を修飾。
- 6 ac (= atque) [接]「そして、また」
- 7 vimine <vimen [名] n.「しなやかな枝、コリヤナギ(の枝)」(単数奪格)
- 8 densus [形]「密集した、混んだ、濃い」(男性単数主格) 30-1/31-2 efficiens, fecundus と共に 29-2 specus を修飾。

30

- 1 efficiens <efficio [動]「引き起こす、達成する; 生み出す」現在分詞(男性単数主格)。*「形作る」の謂。
- 2 humilem <humilis [形]「小さな、些細な; みすぼらしい、貧しい」(男性単数対格) 30-5 arcum を修飾。
- 3 lapidum <lapis [名] m.「石」(複数属格) 31-4 conpagibus を修飾。*lapidum conpagibus = (with) construction (of) stone : i.e. constructed of stone
- 4 conpagibus <conpages [名] f.「結合、構造」(複数奪格) 30-1 efficiens を修飾。
- 5 arcum <arcus [名] m.「弓; 円弧」(単数対格) 30-1 efficiens の目的語。

31

- 1 uberibus <uber [形]「豊富な; 多産な」(女性複数奪格) 31-3 aquis を修飾。
- 2 fecundus [形]「豊穰な、肥沃な; 豊富な」(男性単数主格) 属格或いは奪格を伴う(31-3 aquis)。
- 3 aquis <aqua [名] f.「水」(複数奪格) 31-2 fecundus の補語。
- 4 ubi [関副]「~する場所; ~する時」先行詞は 28-1 silva。
- 5 conditus <condo [動]「組み立てる; 片付ける; 埋める; 隠す」完了分詞(男性単数主格)。32-5 praesignis と共に 32-2 anguis に一致。32-3 erat の補語。
- 6 antro <antrum [名] n.「洞窟」(単数奪格) 31-5 conditus を修飾。

**<An> old forest stood violated (by) no axe,
and in <its> middle <a> cavern dense (with) twigs and withes,
forming <a> small arch constructed (of) stone <and>
plentiful (in) copious water: where concealed (in) <the> cave
was <a> Martian snake, conspicuous (with) <a> crest and gold.
<Its> eyes sparkle (with) fire, <its> body swells (with) venom,
and <its> three tongues vibrate; <its> teeth stand (in) triple rows.**

32

- 1 Martius [形] 「マルスの」(男性単数主格) 32-2 anguis を修飾。☆マルスはローマの軍神。ギリシア神話の戦の神アレスと同一視される。
- 2 anguis [名] m.f. 「蛇；竜座、蛇座」(単数主格) 32-3 erat の主語。
- 3 erat<sum [動] 「～である；存在する」(直説法三人称単数不完了過去)
- 4 cristis<crista [名] f. 「鶏冠、冠毛」(複数奪格) 32-7 auro と共に 32-5 praesignis を修飾。*cristis et auro = <a> crest and gold : i.e. a golden crest (Hendiadys 表現の一例)
- 5 praesignis [形] 「目立つ、顕著な」(男性単数主格) 叙述的用法。
- 6 et 29-1 参照。
- 7 auro<aurum [名] n. 「黄金；金色」(単数奪格)

33

- 1 igne<ignis [名] m. 「火；輝き」(単数奪格) 33-2 micant を修飾。
- 2 micant<mico [動] 「振動する；煌く、輝く」(直説法能相三人称複数現在)
- 3 oculi<oculus [名] m. 「眼」(複数主格) 33-2 micant の主語。
- 4 corpus [名] n. 「身体；肉；屍」(単数主格) 33-5 tumet の主語。
- 5 tumet<tumeo [動] 「膨れる；興奮する」(直説法能相三人称単数現在)
- 6 omne<omnis [形] 「全ての、あらゆる」(中性単数主格) 33-4 corpus を修飾。

- 7 venenis<venenum [名] n. 「薬物；猛毒；媚薬」(複数奪格) 33-5 tumet を修飾。

34

- 1 tresque (= tres + que) [数] 「三つ(の)」(女性複数主格) 34-3 linguae を修飾。
- 2 vibrant<vibro [動] 「振動させる；揮う；震える」(直説法能相三人称複数現在)
- 3 linguae<lingua [名] f. 「舌；発言、言葉」(複数主格) 34-2 vibrant の主語。
- 4 triplici<triplex [形] 「三重の」(男性単数奪格) 34-6 ordine を修飾。*triplici ordine = (in) triple rows
- 5 stant<sto 28-3 参照(直説法能相三人称複数現在)。
- 6 ordine<ordo [名] m. 「列；順序」(単数奪格) 34-5 stant を修飾。
- 7 dentes<dens [名] m. 「歯」(複数主格) 34-5 stant の主語。

quem postquam Tyria lucum de gente profecti 35
 infausto tetigere gradu, demissaque in undas
 urna dedit sonitum, longo caput extulit antro
 caeruleus serpens horrendaque sibila misit.
 effluxere urnae manibus sanguisque reliquit
 corpus et attonitos subitus tremor occupat artus. 40
 ille volubilibus squamosos nexibus orbes
 torquet et immensos saltu sinuatur in arcus

35

- 1 quem < qui [関代] 男性単数対格。先行詞は 28-1 silva。形容詞的用法。35-4 lucum を修飾。
- 2 postquam [接] 「～した後、～した時」
- 3 Tyria < Tyrius [形] 「テュルスの；フェニキアの」(女性単数奪格) 35-6 gente を修飾。☆テュルスは小アジア、フェニキアの海港都市。カドムスの一隊はテュルス王アゲノルの命で探索の旅に出た。
- 4 lucum < lucus [名] m. 「神聖な木立；森」(単数対格) 36-2 tetigere の目的語。
- 5 de [前] 「～から；～中に；～故に」奪格支配(35-6 gente)。35-7 profecti を修飾。
- 6 gente < gens [名] f. 「氏族；民族」(単数奪格)
- 7 profecti < profiscor [所動] 「出る；始める；起こる」完了分詞(男性複数主格)。名詞的用法。26-7 ministros を指す。36-2 tetigere の主語。*「由来する」の謂。

36

- 1 infausto < infaustus [形] 「不吉な、不幸な」(男性単数奪格) 36-3 gradu を修飾。
- 2 tetigere (= tetigerunt) < tango [動] 「触れる；接する；到達する」(直説法能相三人称複数完了過去)
- 3 gradu < gradus [名] m. 「歩み、足取り；段階、間隔」(単数奪格) 36-2 tetigere を修飾。
- 4 demissaque (= demissa + que) < demitto [動] 「落す；投げる；沈める」完了分詞(女性単数主格)。37-1 urna を修飾。

- 5 in [前] 「～(の中)へ、～に対して」対格支配(36-6 undas)。36-4 demissa を修飾。
- 6 undas < unda [名] f. 「波；水」(複数対格)

37

- 1 urna [名] f. 「壺、水瓶；骨壺」(単数主格) 37-2 dedit の主語。
- 2 dedit < do [動] 「与える、為す；認める」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 3 sonitum < sonitus [名] m. 「騒音、音」(単数対格) 37-2 dedit の目的語。
- 4 longo < longus [形] 「長い；遠い」(中性単数奪格) 37-7 antro を修飾。
- 5 caput < caput [名] n. 「頭；頂上」(単数対格) 37-6 extulit の目的語。
- 6 extulit < effero [動] 「持ち出す；持ち上げる」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 7 antro < antrum [名] n. 「洞窟」(単数奪格) 37-6 extulit を修飾。

38

- 1 caeruleus [形] 「蒼い、群青の」(男性単数主格) 38-2 serpens を修飾。
- 2 serpens [名] m. f. 「蛇；蛇座」(単数主格) 37-6/ 38-5 extulit, misit の主語。
- 3 horrendaque (= horrenda + que) < horrendus [形] 「恐しい」(中性複数対格) 38-4 sibila を修飾。
- 4 sibila < sibila [名] n. pl. 「シュー(ヒュー)という音」(複数対格) 38-5 misit の目的語。
- 5 misit < mitto [動] 「送る；投げる」(直説法能相三人称単数完了過去)

When (those) descended from <the> Tyrian race reached that wood (with) infelicitous steps, and <an> urn dipped in <the> water made <a> sound, <the> ultramarine serpent lifted <its> head (from) <the> deep cave and emitted horrible hisses. <The> urns slipped (from) <their> hands and <the> blood left <their> bodies and and <a> sudden tremble occupie<s> <their> astonished limbs. That twists into scaly circles (with) vortical twine and (is) bent (with) <a> leap into immense arches

39

- 1 effluxere (= effluxerunt) <effluo [動] 「流れ出る；消失する」(直説法能相三人称複数完了過去) *「滑り落ちる」の謂。
- 2 urnae <urna 37-1 参照(複数主格)。39-1 effluxere の主語。
- 3 manibus <manus [名] f. 「手；一団」(複数奪格) 39-1 effluxere を修飾。
- 4 sanguisque (= sanguis + que) [名] m. 「血；血統」(単数主格) 39-5 reliquit の主語。
- 5 reliquit <relinquo [動] 「置き去りにする；放棄する」(直説法能相三人称単数完了過去)

40

- 1 corpus <corpus [名] n. 「身体；肉；屍」(単数対格) 39-5 reliquit の目的語。
- 2 et [接] 「そして、また」
- 3 attonitos <attonitus [形] 「雷に打たれた、驚愕した」(男性複数対格) 40-7 artus を修飾。
- 4 subitus [形] 「突然の、予期しない」(男性単数主格) 40-5 tremor を修飾。
- 5 tremor [名] m. 「震動」(単数主格) 40-6 occupat の主語。
- 6 occupat <occupo [動] 「獲得する；占める」(直説法能相三人称単数現在)
- 7 artus <artus [名] m. 「関節；四肢」(複数対格) 40-6 occupat の目的語。

41

- 1 ille [代] 「あれ、それ；彼(彼女)」(男性単数主格) 46-5 illi と共に 38-2 serpens

を指す。42-1・5/ 44-1・5 torquet, sinuatur, despicit, est の主語。

- 2 volubilibus <volubilis [形] 「渦巻く、回転する」(男性複数奪格) 41-4 nexibus を修飾。* volubilibus nexibus = (with) vortical twine
- 3 squamosos <squamosus [形] 「鱗で覆われた」(男性複数対格) 41-5 orbes を修飾。
- 4 nexibus <nexus [名] m. 「絡み合い、結合」(複数奪格) 42-1 torquet を修飾。
- 5 orbes <orbis [名] m. 「円、輪；世界、宇宙；国、地域」(複数対格) 42-1 torquet の目的語。* orbes torquet = twists into circles

42

- 1 torquet <torqueo [動] 「曲げる；渦巻く、振り回す」(直説法能相三人称単数現在)
- 2 et 40-2 参照。
- 3 inmensos <inmensus [形] 「果てしない、莫大な」(男性複数対格) 42-7 arcus を修飾。
- 4 saltu <saltus [名] m. 「跳躍」(単数奪格) 42-6 in と共に 42-5 sinuatur を修飾。
- 5 sinuatur <sinuo [動] 「曲げる；膨らます」(直説法所相三人称単数現在)
- 6 in [前] 「～(の中)へ、～に対して」対格支配(42-7 arcus)。
- 7 arcus <arucus [名] m. 「弓；円弧」(複数対格)

ac media plus parte leves erectus in auras
 despicit omne nemus tantoque est corpore, quanto,
 si totum spectes, geminas qui separat arctos. 45
 nec mora, Phoenicas, sive illi tela parabant
 sive fugam, sive ipse timor prohibebat utrumque,
 occupat: hos morsu, longis complexibus illos,
 hos necat adflati funesta tabe veneni.

43

- 1 ac (= atque) [接] 「そして、また」
- 2 media < medius [形] 「真中(中間)の、～の真中(中間)」(女性単数奪格) 43-4 parte を修飾。
- 3 plus [副] 「より多く」 43-7 in と共に 43-6 erectus を修飾。* media plus parte = more (than) <its> middle part : i.e. more than <the> middle of its body
- 4 parte < pars [名] f. 「部分、一部；役割」(単数奪格) 43-3 plus を修飾。
- 5 leves < levis [形] 「軽い；素早い；些細な」(女性複数対格) 43-8 auras を修飾。
- 6 erectus [形] 「直立した、高い；高潔な」(男性単数主格) 41-1 ille に一致。叙述的用法。* erigo の完了分詞。
- 7 in [前] 「～(の中)へ、～に対して」対格支配(43-8 auras)。
- 8 auras < aura [名] f. 「息吹、風；大気」(複数対格)

44

- 1 despicit < despicio [動] 「見下ろす；軽蔑する」(直説法能相三人称単数現在)
- 2 omne < omnis [形] 「全ての、あらゆる」(中性単数対格) 44-3 nemus を修飾。
- 3 nemus < nemus [名] n. 「木立；森」(単数対格) 44-1 despicit の目的語。
- 4 tantoque (= tanto + que) < tantus [形] 「これ程大きな；(名) これ程多量(多数)」(中性単数奪格) 44-6 corpore を修飾。
* 44-7 quanto と呼応する。

- 5 est < sum [動] 「～である；存在する」(直説法三人称単数現在)
- 6 corpore < corpus [名] n. 「身体；肉；屍」(単数奪格) 44-5 est の補語。* 性質を表す奪格。
- 7 quanto < quantus [形] 「～だけの(大きさの)」(中性単数奪格) * 述部(est = is) の省略。

45

- 1 si [接] 「もし～なら、～なので；～だとしても」
- 2 totum < totus [形] 「全ての、～全体」(中性単数対格) 名詞的用法。45-3 spectes の目的語。* 44-3 nemus を受ける。
- 3 spectes < specto [動] 「見る、観察する」(接続法能相二人称単数現在)
- 4 geminas < geminus [形] 「双子の；対の」(女性複数対格) 45-7 arctos を修飾。
* geminas arctos = <the> geminated Great and Little Bear
- 5 qui [関代] 男性単数主格。先行詞を含む複合用法。38-2 serpens を受ける。45-6 separat の主語。☆竜座を指す。尾の部分が大熊座と小熊座を分けている。
- 6 separat < separo [動] 「分離する、分割する」(直説法能相三人称単数現在)
- 7 arctos < arctos [名] f. 「大熊座・小熊座」(複数対格) 45-6 separat の目的語。

46

- 1 nec [副] 「また～ない、～もない」46-2 mora を修飾。* nec mora = (with) no delay : i.e. without delay

and (with) more (than) <the> middle of <its> body erected in <the> light air overlooks <the> whole grove and is (of) so great <a> body as <is> (the one), if (you should) see <the> all, which separates <the> geminated

Great and Little Bear.

(With) no delay, (it) seizes <the> Phoenicians, whether (they were) preparing spears (against) that or <a> flight, or <the> fear itself (was) prohibiting both: (it) slays some (with) <a> bite, others (with) long embraces; others (with) <the> fatal decay (of) <its> venomous breath.

- 2 mora <mora [名] f.「遅延、延滞」(単数奪格)
 - 3 Phoenicas <Phoenix [名] m.「フェニキア人」(複数対格) 48-1 occupat の目的語。☆フェニキアは地中海東岸に栄えた国。*35-7 profecti を指す。
 - 4 sive [接]「或いはもし〜、或いは」47-1・3 sive と呼応する。*sive ... sive = whether ... or
 - 5 illi <ille [代]「あれ、それ；彼(彼女)」(男性単数与格) 46-7 parabant を修飾。
 - 6 tela <telum [名] n.「矢、槍；武器；刀」(複数対格) 47-2 fugam と共に 46-7 parabant の目的語。
 - 7 parabant <paro [動]「準備する、手配する；意図する」(直説法能相三人称複数完了過去) 主述部。46-3 Phoenicas を受ける。
- 47
- 1・3 sive 46-4 参照。
 - 2 fugam <fuga [名] f.「逃走；疾走」(単数対格)
 - 4 ipse [代]「〜自身」(男性単数主格) 47-5 timor を強調する。
 - 5 timor [名] m.「恐怖」(単数主格) 47-6 prohibebat の主語。
 - 6 prohibebat <prohibeo [動]「抑制する、妨げる；禁ずる」(直説法能相三人称単数完了過去)
 - 7 utrumque <uterque [代]「(二者の)それぞれ、両方」(中性単数対格) 47-6 prohibebat の目的語。
- 1 occupat <occupo [動]「獲得する；占める」(直説法能相三人称単数現在) 49-2 necat と共に主述部。41-1 ille を受ける。*「襲いかかる」の謂。
 - 2 hos <hic [代]「これ、この人；次のこと」(男性複数対格) 48-6/ 49-1 illos, hos と共に 49-2 necat の目的語。*hos... illos = some... others
 - 3 morsu <morsus [名] m.「噛むこと；苦痛」(単数奪格) 48-5/ 49-5 complexibus, tabe と共に 49-2 necat を修飾。
 - 4 longis <longus [形]「長い；遠い」(男性複数奪格) 48-5 complexibus を修飾。
 - 5 complexibus <complexus [名] m.「包囲、抱擁、把握」(複数奪格)
 - 6 illos 46-5 参照(男性複数対格)。
- 49
- 1 hos 48-2 参照。
 - 2 necat <neco [動]「殺す」(直説法能相三人称単数現在)
 - 3 adflati <adflatus [名] m.「息吹、息、風」(単数属格) 49-4 funesta と共に 49-5 tabe を修飾。
 - 4 funesta <funestus [形]「致命的な、破壊的な；悲惨な」(女性単数奪格)
 - 5 tabe <tabes [名] f.「衰退；疫病；腐敗」(単数奪格)
 - 6 veneni <venenum [名] n.「薬物；猛毒；媚薬」(単数属格) 49-3 adflati を修飾。
*adflati veneni = (of) <its> breath (of) venom : i.e. of its venomous breath

Fecerat exiguas iam sol altissimus umbras: 50
 quae mora sit sociis, miratur Agenore natus
 vestigatque viros. tegumen derepta leoni
 pellis erat, telum splendenti lancea ferro
 et iaculum teloque animus praestantior omni.
 ut nemus intravit letataque corpora vidit 55
 victoremque supra spatiosi tergoris hostem
 tristia sanguinea lambentem vulnera lingua,

50

- 1 *Fecerat* < *facio* [動] 「建設する；為す；製造(製作)する」(直説法能相三人称単数全分過去)
- 2 *exiguas* < *exiguus* [形] 「厳密な、小さな、短い、貧しい」(女性複数対格) 50-6 *umbras* を修飾。
- 3 *iam* [副] 「今；直前に；すぐ；既に」 50-1 *Fecerat* を修飾。
- 4 *sol* [名] m. 「太陽；日光；ソル(太陽神)」(単数主格) 50-1 *Fecerat* の主語。
- 5 *altissimus* < *altus* [形] 「高い、深い」最上級(男性単数主格)。50-4 *sol* を修飾。
- 6 *umbras* < *umbra* [名] f. 「影；日陰」(複数対格) 50-1 *Fecerat* の目的語。

51

- 1 *quae* < *qui* [疑] 「誰(何)、どんな」(女性単数主格) 51-2 *mora* を修飾。*間接疑問文を導く。
- 2 *mora* [名] f. 「遅延、延滞」(単数主格) 51-3 *sit* の主語。
- 3 *sit* < *sum* [動] 「～である；存在する」(接続法三人称単数現在)
- 4 *sociis* < *socius* [名] m. 「同僚、仲間」(複数与格) 51-3 *sit* を修飾。**sit sociis* = (should) be (to) <his> comrades : i.e. his comrades should have
- 5 *miratur* < *miror* [所動] 「驚嘆する」(直説法三人称単数現在) *「訝る」の謂。
- 6 *Agenore* < *Agenor* [名] m. 「アゲノル」(単数奪格) 51-7 *natus* を修飾。**Agenore natus* = (one) born (of) *Agenor*

- 7 *natus* [形] 「生れた；〈名〉息子」(男性単数主格) 名詞的用法。51-5/52-1 *miratur, vestigat* の主語。

52

- 1 *vestigatque* (= *vestigat* + *que*) < *vestigo* [動] 「追跡する、探す；探求する」(直説法能相三人称単数現在)
- 2 *viros* < *vir* [名] m. 「(成人)男性；夫」(複数対格) 52-1 *vestigat* の目的語。
- 3 *tegumen* [名] n. 「被い」(単数主格) 53-2 *erat* の主語。*「楯」の謂。
- 4 *derepta* < *deripio* [動] 「剥ぎ取る」完了分詞(女性単数主格)。53-1 *pellis* を修飾。
- 5 *leoni* < *leo* [名] m. 「ライオン；獅子座」(単数奪格) 52-4 *derepta* を修飾。

53

- 1 *pellis* [名] f. 「皮膚、獣皮」(単数主格) 53-2 *erat* の補語。
- 2 *erat* < *sum* [動] 「～である；存在する」(直説法三人称単数不完了過去)
- 3 *telum* [名] n. 「矢、槍；武器；刀」(単数主格) 54-4 *animus* と共に主語。*述部(*erat*) の省略。
- 4 *splendenti* < *splendo* [動] 「輝く、煌く」現在分詞(中性単数奪格)。53-6 *ferro* を修飾。
- 5 *lancea* [名] f. 「軽槍、槍」(単数主格) 54-2・5 *iaculum, praestantior* と共に補語。
- 6 *ferro* [名] n. 「鉄、鉄器；剣」(単数奪格) 53-5 *lancea* を修飾。*素材を表す奪格。

Now <the> highest sun (has) made short shadows:
 What delay <his> comrades (should) have, Agenor's son wonders
 and traces <the> men. <His> shield was <a> skin
 flayed (from) <a> lion, <his> weapon <a> lance (of) sparkling iron
 and <a> javelin, and <his> spirit (more) outstanding (than) all <the> weapon.
 When (he) entered <the> grove and saw <the> killed bodies
 and <the> victor over them, <the> enemy (of) spacious back,
 licking dismal wounds (with) <its> bloody tongue,

54

- 1 et [接]「そして、また」
- 2 iaculum [名] n.「投げ矢、投げ槍」(単数主格)
- 3 teloque (= telo + que) <telum 53-3 参照 (単数奪格)。54-5 praestantior を修飾。
*praestantior telo = (more) outstanding (than) <the> weapon
- 4 animus [名] m.「理性；知性、精神」(単数主格)
- 5 praestantior <praestans [形]「卓越した、優れた」比較級(男性単数主格)。
- 6 omni <omnis [形]「全ての、あらゆる」(中性単数奪格) 54-3 telo を修飾。

55

- 1 ut [関副]「～した時、～するや否や；(丁度)～するように」
- 2 nemus <nemus [名] n.「木立；森」(単数対格) 55-3 intravit の目的語。
- 3 intravit <intro [動]「入る；貫く」(直説法能相三人称単数完了過去) 主述部。51-7 natus を受ける。*以下の vidit, inquit, dixit, sustulit, misit も同断。
- 4 letataque (= letata + que) <leto [動]「殺す」完了分詞(中性複数対格)。55-5 corpora を修飾。
- 5 corpora <corpus [名] n.「身体；肉；屍」(複数対格) 56-1 victorem と共に 55-6 vidit の目的語。
- 6 vidit <video [動]「見る；認知する；(所)見える」(直説法能相三人称単数完了過去)

56

- 1 victoremque (= victorem + que) <victor [名] m.「征服者、勝者」(単数対格)
- 2 supra [副]「上に、上方に；超えて」56-1 victorem を修飾。*victorem supra = <the> victor over them
- 3 spatiosi <spatiosus [形]「広大な、長い」(中性単数属格) 56-54 tergoris を修飾。
- 4 tergoris <tergus [名] n.「背中；背後」(単数属格) 56-5 hostem を修飾。*性質を現す属格。
- 5 hostem <hostis [名] m.「見知らぬ人；敵」(単数対格) 56-1 victorem と同格。

57

- 1 tristia <tristis [形]「悲しい、陰気な；陰鬱な」(中性複数対格) 57-4 vulnera を修飾。
- 2 sanguinea <sanguineus [形]「血の、血まみれの」(女性単数奪格) 57-5 lingua を修飾。
- 3 lambentem <lambo [動]「舐める、触れる」現在分詞(男性単数対格)。56-1 victorem に一致。叙述的用法。
- 4 vulnera <vulnus [名] n.「傷；打撃；損害、災難」(複数対格) 57-3 lambentem の目的語。
- 5 lingua [名] f.「舌；発言、言葉」(単数奪格) 57-3 lambentem を修飾。

“ aut ultor vestrae, fidissima pectora, mortis,
 aut comes ” inquit “ ero.” dixit dextraque molarem
 sustulit et magnum magno conamine misit. 60
 illius impulsu cum turribus ardua celsis
 moenia mota forent, serpens sine vulnere mansit
 loricaeque modo squamis defensus et atrae
 duritia pellis validos cute reppulit ictus;
 at non duritia iaculum quoque vicit eadem, 65

58

- 1 aut [接]「或いは」59-1 aut と呼応する。
 * aut ... aut = either ... or
- 2 ultor [名] m.「懲罰者、復讐者」(単数主格) 59-2 comes と共に 59-4 ero の補語。
- 3 vestrae < vester [代]「あなた方の」(女性単数属格) 58-6 mortis を修飾。
- 4 fidissima < fidus [形]「忠実な、信頼できる；確かな」最上級(中性複数呼格)。58-5 pectora を修飾。
- 5 pectora < pectus [名] n.「胸；心」(複数呼格) *「者たち」の謂。
- 6 mortis < mors [名] f.「死；屍」(単数属格) 58-2 ultor を修飾。

59

- 1 aut 58-1 参照。
- 2 comes [名] m.f.「仲間；従者」(単数主格)
- 3 inquit < inquam [動]「言う」(直説法能相三人称単数現在)
- 4 ero < sum [動]「～である；存在する」(直説法一人称単数未来)
- 5 dixit < dico [動]「言う、話す、述べる；呼ぶ」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 6 dextraque (= dextra + que) < dextra [名] f.「右手；右側」(単数奪格) 60-1 sustulit を修飾。
- 7 molarem < molaris [名] m.「石臼、巨石」(単数対格) 60-1 sustulit の目的語。

60

- 1 sustulit < tollo [動]「持ち上げる；受入れる」(直説法能相三人称単数完了過去)

- 2 et [接]「そして、また」

- 3 magnum < magnus [形]「大きい；多い；偉大な」(男性単数対格) 名詞的用法。60-6 misit の目的語。*59-7 molarem を受ける。

- 4 magno < magnus 60-3 参照(中性単数奪格)。60-5 conamine を修飾。

- 5 conamine < conamen [名] n.「尽力、努力；援助」(単数奪格) 60-6 misit を修飾。

- 6 misit < mitto [動]「送る；投げる」(直説法能相三人称単数完了過去)

61

- 1 illius < ille [代]「あれ、それ；彼(彼女)」(男性単数属格) 59-7 molarem を指す。61-2 impulsu を修飾。

- 2 impulsu < impulsus [名] m.「衝撃、圧力；刺激」(単数奪格) 62-2・3 mota forent を修飾。

- 3 cum [接]「～した時；～なので；～だけれども」

- 4 turribus < turris [名] f.「塔、小塔」(複数奪格) 62-1 moenia を修飾。* turribus celsis moenia = walls (with) high turrets

- 5 ardua < arduus [形]「険しい；高い；困難な」(中性複数主格) 62-1 moenia を修飾。

- 6 celsis < celsus [形]「高い；高慢な」(女性複数奪格) 61-4 turribus を修飾。

“Either <the> avenger (of) your deaths, <the> (most) faithful souls,
or <your> companion” (he) says “(shall I) be.” (He) said <so>
and (with) <his> right hand lifted
<a> rock and cast <the> mighty (one) (with) mighty effort.
Though (with) <the> impulse (by) that, lofty walls (with) high
turrets (would have) been moved, <the> serpent remained without wounds
and merely (with) <the> scales (of) <its> cuirass and <the> skin, <the> hardness
(of) <the> dark skin, repelled <the> powerful blow;
but <the> same hardness (did) not repulse <a> javelin likewise,

62

- 1 moenia [名] n.pl.「防壁；外壁」(複数主格) 62-2・3 mota forent の主語。
- 2・3 mota forent (= essent) <moveo [動]「動かす；動揺(感動)させる」(接続法所相三人称複数全分過去)
- 4 serpens [名] m.f.「蛇；蛇座」(単数主格) 62-7/ 64-5 mansit, reppulit の主語。
- 5 sine [前]「～のない、～なしに」奪格支配(62-6 vulnere)。62-7 mansit を修飾。
- 6 vulnere <vulnus [名] n.「傷；打撃；損害、災難」(単数奪格)
- 7 mansit <maneo [動]「残る；留まる」(直説法能相三人称単数完了過去)

63

- 1 loricaeque (= loricae + que) <lorica [名] f.「鱗甲；胸当て」(単数属格) 63-3 squamis を修飾。
- 2 modo [副]「ただ；今、最近；すぐ」63-3 squamis を修飾。
- 3 squamis <squama [名] f.「鱗；(鎧の)小札」(複数奪格) 64-1・4 duritia, cute と共に 63-4 defensus を修飾。
- 4 defensus <defendo [動]「撃退する；防御する」完了分詞(男性単数主格)。62-4 serpens に一致。叙述的用法。
- 5 et 60-2 参照。
- 6 atrae <ater [形]「黒い、暗い；陰鬱な」(女性単数属格) 64-2 pellis を修飾。

64

- 1 duritia <duritia [名] f.「硬さ；厳しさ」(単数奪格)

- 2 pellis <pellis [名] f.「皮膚、獣皮」(単数属格) 64-1 duritia を修飾。
- 3 validos <validus [形]「力強い；強力な」(男性複数対格) 64-6 ictus を修飾。
- 4 cute <cutis [名] f.「皮膚」(単数奪格)
- 5 reppulit <repello [動]「追い払う、拒絶する；排除する、抑止する」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 6 ictus <ictus [名] m.「一撃、一刺し、傷」(複数対格) 64-5 reppulit の目的語。

65

- 1 at [接]「しかし、しかし一方」
- 2 non [副]「(全然)～ない」65-6 vicit を修飾。
- 3 duritia [名] f.「硬さ；厳しさ」(単数主格) 65-6 vicit の主語。
- 4 iaculum [名] n.「投げ矢、投げ槍」(単数対格) 65-6 vicit の目的語。
- 5 quoque [副]「～もまた、同様に」65-4 iaculum を強調する。
- 6 vicit <vinco [動]「打ち破る、勝つ」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 7 eadem <idem [代]「同じ」(女性単数主格) 65-3 duritia を修飾。

quod medio lentae spinae curvamine fixum
constitit et totum descendit in ilia ferrum.
ille dolore ferox caput in sua terga retorsit
vulneraque adspexit fixumque hastile momordit,
idque ubi vi multa partem labefecit in omnem, 70
vix tergo eripuit; ferrum tamen ossibus haesit.

66

- 1 quod < qui [関代] 中性単数主格。先行詞は 65-4 iaculum, 67-1 constitit の主語。
- 2 medio < medius [形] 「真中(中間)の、～の真中(中間)」(中性単数奪格) 66-5 curvamine を修飾。
- 3 lentae < lentus [形] 「柔軟な; 休止した; 緩慢な」(女性単数属格) 66-4 spinae を修飾。
- 4 spinae < spina [名] f. 「棘; 背骨」(単数属格) 66-5 curvamine を修飾。
- 5 curvamine < curvamen [名] n. 「屈曲、湾曲」(単数奪格) 66-6 fixum を修飾。
- 6 fixum < figo [動] 「固定する、据える; 貫く」完了分詞(中性単数主格)。66-1 quod に一致。叙述的用法。*quod fixum constitit = which stood fixed

67

- 1 constitit < consisto [動] 「停止する; 位置を取る; 起こる、存在する」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 2 et [接] 「そして、また」
- 3 totum < totus [形] 「全ての、～全体」(中性単数主格) 67-7 ferrum を修飾。
- 4 descendit < descendo [動] 「降りる; 下る」(直説法能相三人称単数完了過去) *「貫通する」の謂。
- 5 in [前] 「～(の中)へ、～に対して」対格支配(67-6 ilia)。67-4 descendit を修飾。
- 6 ilia < ilia [名] n.pl. 「脇腹; 内臓」(複数対格)

- 7 ferrum [名] n. 「鉄、鉄器; 剣」(単数主格) 67-4 descendit の主語。*「(槍の)穂先」の謂。

68

- 1 ille [代] 「あれ、それ; 彼(彼女)」(男性単数主格) 62-4 serpens を指す。68-8/69-2-5 retorsit, adspexit, momordit の主語。
- 2 dolore < [名] m. 「苦痛; 悲しみ、嘆き; 憤り」(単数奪格) 68-5 in と共に 68-8 retorsit を修飾。
- 3 ferox < ferox [形] 「大胆な、勇敢な; 凶暴な」(中性単数対格) 68-4 caput を修飾。
- 4 caput < caput [名] n. 「頭; 頂上」(単数対格) 68-8 retorsit の目的語。
- 5 in 67-5 参照。対格支配(68-7 terga)。
- 6 sua < suus [代] 「彼(ら)の、彼女(ら)の、それ(ら)の」(中性複数対格) 68-7 terga を修飾。
- 7 terga < tergum [名] n. 「背中; 背後」(複数対格)
- 8 retorsit < retorqueo [動] 「振り向ける」(直説法能相三人称単数完了過去)

which stood fixed (in) <the> middle of <the> curve (of) <its> pliable spine, and all <its> head penetrated into <the> belly. (With) <the> pain it twisted <its> ferocious head to its back and observed <the> wound and bit <the> fixed shaft, and when (with) much vigour (it) shook this in all directions, (it) barely plucked <it> (from) <the> back; however <the> head stuck (in) <its> bone.

69

- 1 vulneraque (= vulnera + que) < vulnus [名] n. 「傷；打撃；損害、災難」(複数対格) 69-2 adspexit の目的語。
- 2 adspexit < adspicio [動] 「見る；観察する；考慮する」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 3 fixumque (fixum + que) 66-6 参照(中性単数対格)。69-4 hastile を修飾。
- 4 hastile < hastile [名] n. 「槍の柄；槍」(単数対格) 69-5 momordit の目的語。
- 5 momordit < mordeo [動] 「噛みつく；消耗させる；傷つける」(直説法能相三人称単数完了過去)

70

- 1 idque (= id + que) < is [代] 「この人(これ)、彼(彼女)」(中性単数対格) 69-4 hastile を指す。70-6 labefecit の目的語。
- 2 ubi [関副] 「～する場所；～する時」
- 3 vi < vis [名] f. 「力；活力；暴力」(単数奪格) 70-7 in と共に 70-6 labefecit を修飾。
- 4 multa < multus [形] 「多数の；多量の」(女性単数奪格) 70-3 vi を修飾。
- 5 partem < [名] f. 「部分、一部；役割」(単数対格) * 「方向」の謂。
- 6 labefecit < labefacio [動] 「揺する；倒す、壊す」(直説法能相三人称単数完了過去) 71-3 eripuit と共に主述部。68-1 ille を受ける。
- 7 in 67-5 参照。対格支配(70-5 partem)。* partem in amnem = in all directions

- 8 omnem [形] 「全ての、あらゆる」(女性単数対格) 70-5 partem を修飾。

71

- 1 vix [副] 「辛うじて、何とか」 71-2 tergo と共に 71-3 eripuit を修飾。
- 2 tergo < tergum 68-7 参照(単数奪格)。* 分離を表す奪格。
- 3 eripuit < [動] 「剥ぎ取る；救助する」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 4 ferrum 67-7 参照(単数主格)。71-7 haesit の主語。
- 5 tamen [副] 「しかし、にも拘らず」
- 6 ossibus [名] n. 「骨；骨髓」(複数奪格) 71-7 haesit を修飾。
- 7 haesit [動] 「付着する；執着する；困惑する」(直説法能相三人称単数完了過去)